

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по
дисциплине
Теория перевода

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Год начала обучения
Форма обучения
Реализуется в 3-5 семестрах

2026
очная

Ставрополь, 2026

Введение

1. Назначение: фонд оценочных средств разработан для оценки уровня сформированности компетенций по дисциплине «Теория перевода» на практических занятиях, а также в период текущего и промежуточного контроля.
2. Фонд оценочных средств является приложением к программе дисциплины «Теория перевода» в соответствии с образовательной программой по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
3. Разработчик: профессор департамента лингвистики Серебрякова С. В.
4. Проведена экспертиза ФОС. Члены экспертной группы, проводившие внутреннюю экспертизу:

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Представитель организации-работодателя: Сорокина С.В. – кандидат педагогических наук, заместитель директора АНО ДО «Центр изучения иностранных языков», г. Ставрополь.

Экспертное заключение:

ФОС по дисциплине «Теория перевода» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5 Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание показателей и критериев оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий), индикатора (ов)			
	Минимальны й уровень не достигнут (Неудовлетво рительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительн о) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ОПК-2. <i>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</i>				
ИД1.ОПК-2. Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу ИД2.ОПК-2. Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода ИД3.ОПК-2. Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Использует плохо систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Использует частично систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Использует хорошо систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
	Применяет плохо систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Применяет частично систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Применяет хорошо систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
	Демонстрирует плохо владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Демонстрирует частично владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Демонстрирует хорошо владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

	технологиям и и закономерностями перевода	закономерностями перевода	технологиями и закономерностями перевода	закономерностями перевода
	Применяет плохо знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Применяет частично знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Применяет хорошо знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Применяет знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
	Демонстрирует плохое владение приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	Демонстрирует частичное владение приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	Демонстрирует хорошее владение приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	Демонстрирует владение приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков
ОПК-4. <i>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</i>				
ИД1.ОПК-4.Принимает во внимание специфику работы	Плохо принимает во внимание специфику	Частично принимает во внимание специфику работы	Хорошо принимает во внимание специфику	Принимает во внимание специфику работы с электронными

с электронными словарями, различными источниками информации ИД2.ОПК-4.Осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий ИД3.ОПК-4. Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	работы с электронным и словарями, различными источниками информации	с электронными словарями, различными источниками информации	работы с электронными словарями, различными источниками информации	словарями, различными источниками информации
	Плохо осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Частично осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Хорошо осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
	Демонстрирует плохое владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Демонстрирует частичное владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Демонстрирует хорошее владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ПК-3. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода				

ИД1.ПК-3.Использует алгоритм постпереводческого анализа текста ИД2.ПК-3.Распознает ошибки в переводе ИД3.ПК-3.Демонстрирует навыки саморедактирования текста	Использует плохо алгоритм постпереводческого анализа текста	Использует частично алгоритм постпереводческого анализа текста	Использует хорошо алгоритм постпереводческого анализа текста	Использует алгоритм постпереводческого анализа текста
	Распознает плохо ошибки в переводе	Распознает частично ошибки в переводе	Распознает хорошо ошибки в переводе	Распознает ошибки в переводе
	Демонстрирует плохой навык саморедактирования текста	Демонстрирует частичный навык саморедактирования текста	Демонстрирует хороший навык саморедактирования текста	Демонстрирует навык саморедактирования текста
ПК-10. <i>Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</i>				
ИД1.ПК-10.Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИД2.ПК-10.Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Использует плохо методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Использует частично методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Использует хорошо методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	Плохо применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности	Частично применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности	Хорошо применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности	Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности

	профессиональных задач			
--	------------------------	--	--	--

Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
1.	а, г,	Выберите правильные варианты В основе этих трансформаций по Я.И. Рецкеру логическая категория внеположенности а. целостное преобразование б. глубинное преобразование в. антонимический перевод г. компенсация д. преобразование смысла	ОПК -2
2.	антонимический перевод	В основе этой трансформации по Я.И. Рецкеру логическая категория контрадикторности. Назовите ее.	
3.	коммуникативная	Вставьте пропущенное слово: ### модель перевода рассматривает его как акт двуязычной коммуникации.	
4.	б	Этот американский переводовед различает эквивалентность семантики и эквивалентность социальных функций а: Ю. Найда б: С. Басснет-Макгайер в: О. Каде г: М. Ледерер д: Р. Якобсон	
5.	г	Этот лингвист определял перевод как отношения между текстами, играющими одинаковую роль в одинаковой ситуации.	

		а: О. Каде б: Дж. Ферс в: М. Ледерер г: М. Хэллидей д: Ю. Найда	
6.	лингвистический	Вставьте пропущенное слово: ### перевод по Дж. Касагранде имеет целью указание значения морфем оригинала.	
7.	г	Этот русский критик подчеркивал значение передачи внутренней жизни оригинала и сохранения единства формы и содержания а: Пушкин б: Жуковский в: Лермонтов г: Белинский д: Л. Толстой	
8.		Дайте определение понятию "гипонимический перевод"	
9.		Дайте определение коннотативному значению слова	
10.		Напишите последовательность грамматических и переводческих единиц по Дж. Кэтфорду от наибольшей к наименьшей.	
11.		Что относится к лексике, содержащей фоновую информацию?	
12.		Сколько групп и фразеологизмов выделяет В. Виноградов? Назовите их.	
13.		Дайте определение языковой картине мира	
14.		Дайте определение семантической, ситуативно-	

		денотативной и трансформационной моделям перевода	
15.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов второго типа	
16.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов пятого типа	
17.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов третьего типа	
18.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов четвертого типа	
19.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов первого типа	
20.		Перечислите факторы, обуславливающие прием лексических добавлений, являются:	
21.		Укажите правильный вариант перевода устойчивого выражения with an eye to а: Глядя на б: С намерением в: Следить за кем-то г: Наблюдать за кем-то	ОПК-4
22.		Определите, какой переводческий прием применяется при переводе следующего выражения «He kept his arms in his pockets. – Он держал руки в карманах» а: Генерализация б: Конверсия в: Опускание г: Калькирование	
23.		Определите правильный вариант перевода выделенного выражения Со стороны отца было очень жестоко лишить сына наследства а: Not to give a shilling to his son	

		б: To cut off his son with a shilling в: To put his son on a shilling г: To strip his son of the inheritance	
24.		Дайте определение трансформации "описательный перевод"	
25.		Что такое макроконтекст?	
26.		Что такое микроконтекст?	
27.		Что является объектом изучения прагматики?	
28.		Референциальное значение знака это...	
29.		Внутрилингвистические отношения это...	
30.		Понятие "переводческое двуязычие" предполагает...	
31.	а, в	Выберите правильные варианты В основе этих трансформаций по Я.И. Рецкеру логическая категория подчинения а. конкретизация б. антонимический перевод в. генерализация г. смысловое развитие д. транскрипция и транслитерация	
32.	смысловое развитие	В основе этой трансформации по Я.И. Рецкеру логическая категория перекрещивания	ПК-3
33.	в	Определите правильный вариант перевода выделенного выражения It looks like we have got another John Doe in this case. а: Джон Доу б: Сотрудник в: Воображаемый истец/ответчик г: Судья	
34.		Что понимается под внутрилингвистическим	

		значением языковых знаков?	
35.		Что такое прагматическая сверхзадача перевода?	
36.		Что является предметом общей теории перевода?	
37.		Приближенный перевод это...	
38.		На чем основана психолингвистическая теория перевода?	
39.		Дайте определение ситуативному контексту	
40.		Способ описания ситуации — это...	
41.	гипонимический перевод	Обобщенно-приближающий перевод, при котором слова иностранного языка, обозначающие видовое понятие, передаются словом, передающим родовое понятие	ПК-10
42.	безэквивалентная	Вставьте пропущенное слово ### лексика – лексические единицы иностранного языка без регулярных соответствий в ПЯ	
43.	модель	Вставьте пропущенное слово ### перевода является условным описанием ряда мыслительных операций в процессе перевода	
44.		Дайте определение понятию "нейтрализация"	
45.		Назовите обязательные характеристики текста как единицы речевой коммуникации	
46.		Что понимается под целью коммуникации?	
47.		Экспликация это...	
48.		Назовите условие для речевой компрессии	
49.		Что является причиной лексических добавлений в переводе	
50.		Что понимается под частной теорией перевода?	

